

La tokenizzazione del linguaggio giuridico latino: tabella dei 19 termini più usati

Termine giuridico latino / tecnico	Token GPT-4 (stima)	Token Claude (stima)	Raccomandazione per il prompting
restitutio in integrum	4-5	4-5	Usare il termine esatto: il modello lo conosce come unità semantica. Affiancare 'ripristino dello stato ante factum' se si lavora su fascicoli con clienti non tecnici.
exceptio doli generalis	5-6	5-6	Termine meno frequente. Affiancare sempre: 'exceptio doli generalis (eccezione di dolo generale, buona fede in executivis, art. 1375 c.c.)'
actio pauliana	3-4	3-4	Buona copertura. Specificare sempre: 'azione revocatoria ex art. 2901 c.c.' per evitare output che mescolano diritto romano classico e diritto vigente.
fumus boni iuris	4-5	4-5	Alta frequenza cautelare. Il modello distingue correttamente dal periculum in mora. Specificare il rito: 'cautelare ex art. 700 c.p.c.' o 'sequestro conservativo ex art. 671 c.p.c.' se rilevante.
periculum in mora	4	4	Alta frequenza. Specificare il rito italiano: il modello tende ad applicare standard angloamericani se il contesto non è esplicitato.
condictio indebiti	4-5	4-5	Meno frequente nei corpora digitali. Specificare: 'ripetizione dell'indebito ex art. 2033 c.c.' per evitare output che mescolano diritto romano e diritto vigente.
res iudicata	3	3	Alta frequenza. Attenzione: il modello tratta spesso la res iudicata con riferimento al common law. Specificare: 'giudicato sostanziale ex art. 2909 c.c.' nei prompt italiani.
ne bis in idem	4	4	Alta frequenza. Distinguere: principio processuale italiano (art. 649 c.p.p.) vs. CEDU art. 4 Prot. 7 vs. diritto UE. Il modello non distingue automaticamente.
exceptio inadimpleti contractus	6-7	6-7	Specificare sempre: 'art. 1460 c.c.' Il modello alterna formula latina e italiana in modo non coerente nello stesso output se non guidato.
in dubio pro reo	4-5	4-5	Alta frequenza penalistica. Specificare se si intende il principio processuale (onere della prova, art. 530 c.p.p.) o quello sostanziale (interpretazione restrittiva della norma incriminatrice).

La tokenizzazione del linguaggio giuridico latino: tabella dei 19 termini più usati

Termine giuridico latino / tecnico	Token GPT-4 (stima)	Token Claude (stima)	Raccomandazione per il prompting
venire contra factum proprium	5-6	5-6	Alta frequenza. Il modello distingue la versione italiana (art. 1375 c.c.) da quella angloamericana (estoppel). Specificare il contesto contrattuale italiano.
lex specialis derogat generali	6	6	Alta frequenza. Il modello lo applica a volte meccanicamente. Specificare se il rapporto lex specialis riguarda norme di pari rango o norme di rango diverso (lex posterior prevale su lex prior?).
iura novit curia	3-4	3-4	Alta frequenza processualistica. Ottimo per prompt sulla riqualificazione della domanda e sul limite tra allegazione dei fatti e qualificazione giuridica.
commodum eius esse debet cuius periculum est	10-12	10-12	Formula molto lunga; alta probabilità di tokenizzazione frammentata. Usare invece: 'principio dell'art. 1465 c.c.: chi sopporta il rischio del caso fortuito beneficia del vantaggio eventuale.'
actio libera in causa	4-5	4-5	Alta frequenza penalistica. Il modello conosce bene la discussione dottrinale italiana (artt. 85, 87 c.p.). Usabile direttamente.
in pari causa turpitudinis melior est condicio possidentis	12-15	12-15	Formula integrale eccessivamente lunga. Usare la versione abbreviata 'in pari causa turpitudinis' + riferimento all'art. 2035 c.c.
nemo plus iuris transferre potest quam ipse habet	10-12	10-12	Formula lunga. Usare: 'principio nemo plus iuris (art. 1153 c.c. a contrario)' o semplicemente descrivere il principio in italiano con il riferimento normativo.
fraus omnia corrumpit	4	4	Media frequenza. Specificare il contesto: simulazione ex art. 1414 c.c., frode alla legge ex art. 1344 c.c., o frode in senso generale.
favor contractus / favor debitoris	3-4 ciascuno	3-4 ciascuno	Buona frequenza contrattuale europeo. Il modello li distingue. Specificare se favor contractus e inteso in senso conservativo (art. 1367 c.c.) o interpretativo.